

Recosiros. Biblioteca de autores en aragonés

HUESCA.- Con esta colaboración damos inicio a una serie de artículos que te ayudarán a conocer los autores que han escrito en lengua aragonesa a lo largo del tiempo. Se trata de recuperar una parte de nuestra memoria histórica y de poner en valor figuras de la cultura relacionadas con el uso literario del aragonés y de sus modalidades lingüísticas.

Para ello, daremos a conocer la figura de cada uno de ellos y sus obras más destacadas y podrás leer un fragmento de alguna de ellas, para que lo descubras y tengas ganas de continuar haciéndolo. Finalmente, para que entiendas mejor el texto y aprendas un vocabulario básico en aragonés, te ofreceremos un pequeño glosario de voces aragonesas con su traducción al castellano.

De este modo, podrás descubrir la vida y la obra de algunos autores en lengua aragonesa, todos ellos nacidos antes de la Guerra Civil, que podemos considerar pioneros y clásicos de dicha lengua: a la abadesa Ana Francisca Abarca de Bolea, a los maestros Pedro Arnal Caverro y Nieu-

luzía Dueso Lascorz, a los poetas Cleto Torrodelas Español y Veremundo Méndez Coarasa, o a la novelista Chuana Coscujuela Pardina, entre otros.

Esperamos que, con esta iniciativa, te animes a buscar libros suyos en las bibliotecas y que conozcas a unos escritores y escritoras que vivieron cerca de tu casa y que refle-

jaron en sus textos los paisajes en los que vivimos, nuestras costumbres y tradiciones, a través del aragonés.

En definitiva, con estos "recosiros", trataremos de conocer nuestra cultura y una de nuestras lenguas propias, sin olvidarnos del simbolismo que ello representa, y de valorar a unas personalidades aragonesas que no

han tenido siempre el reconocimiento que merecen.

Empezaremos estos "recosiros" presentando en sociedad a un escritor en lengua aragonesa bastante desconocido. Se trata de Vicente Solano, autor de pastoradas en aragonés. ● DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE DEL GOBIERNO DE ARAGÓN

VICENTE SOLANO, AUTOR DE PASTORADAS DEL SIGLO XIX

✎ Oscar Latas Alegre

Vida

Vicente Solano Ponzuelo nació en Graus el 6 de enero de 1791. Aprendió sus primeras letras en el monasterio de San Beturían de Sobrarbe, filosofía en los trinitarios de Barbastro y teología y derecho canónico en la Universidad de Huesca.

Tras participar en la Guerra de la Independencia como subteniente, fue ordenado sacerdote en 1815. Administró las parroquias pertenecientes a la diócesis de Barbastro de Castejón del Puente, del Pueyo de Araguás y, desde 1828 hasta su muerte, la de Grustán. Fue miembro correspondiente por la provincia de Huesca de la Real Academia de la Historia. Falleció en Grustán el 31 de agosto de 1866.

Obra

Fue un cura párroco, políglota y erudito. Tradujo algunas obras del italiano y del francés al castellano y publicó, entre otros trabajos, "El cura celoso" (1835), "El cura ilustrado" (1845), "Compendio de teología dogmática" (1858) o "Representación de la pasión, muerte, descendimiento de la cruz y sepultura de Cristo Señor Nuestro" (1847).

Pero, en estos "recosiros", nos interesa por ser el autor de varias pastoradas. Las pastoradas son unos diálogos entre el mayoral y el repatán en los que se revisa lo ocurrido durante el año y se ensalza la vida del patrón del pueblo. El fragmento que puedes leer a continuación pertenece al inicio de la pastorada de Charo (Sobrarbe), escrita por mosen Vicente Solano en 1840, y es una buena muestra de este teatro popular aragonés.



GOBIERNO DE ARAGON

Departamento de Educación, Cultura y Deporte

Pastorada para Charo

Repatán

*Estando con lo ganato
allá d'alto en Estibiella
lasorellas me temblaban,
me tremolaban las pernas,
y asustato me cayé
sin saber lo que teneba.
¿Que será, deciba yo,
que el alma me da cien vueltas
y totototo mi cuerpo
pareixe que pide festa?
Me llevento y estos güellos
que se ha de menchar la terra
torno entaquestas llanuras
chito alpunto enta la Fueba.
Veigo entonces de aquí abaixo
puyar una gran fumera
y siento un olor de magras
que hasta d'altotrascendeba.
Caramba, exclamo yo entonces,
si ye de Charo la festa,
que mucho que me bailasen
y rebailasen las pernas,
y que en las peñas los zuecos
pareixesen castañetas!
Deixo, pues, toto el rebaño
al Pastó tarugo lleznas
y baixo á refocilar
la panza en alguna mesa
y a dar 100 brincos y saltos
con algunas jovaretas
que, encara que sigo tío
y años tiengomés de 30,*

*encara pienso trovar
una muller que me quiera,
pues soy mozo cabalero
y tiengo mías 100 güellas;
y, como hoy me he apareixado
con esta ropa tan nueva,
mucho será que no faiga
goyóá alguna sobrarvenca(...).*

Jean-Joseph Saroïhandy,
Misión lingüística en el Alto Aragón, Zaragoza, Xordica, 2005, pp. 166-167.

Vocabulario

Encara. Todavía. Aunque.
Ganato. Ganado.
Güellas. Ovejas.
Güellos. Ojos.
Menchar. Comer.
Muller. Mujer.
Orellas. Orejas.
Puyar. Subir.
Toto. Todo.
Tremolar. Temblar.
Trovar. Encontrar.
Ye (verbo ser). Es.

La Pizarra

Concurso escolar de lectura en público. El Departamento de Educación, Cultura y Deporte convoca el XIV Concurso de Lectura en Público en el que podrán participar los centros docentes de la Comunidad Autónoma de Aragón que imparten Educación Primaria y Educación Secundaria Obligatoria. Se establecen dos cate-

gorías una para alumnado de 5º y 6º de Primaria y otra para alumnado de 2º y 3º de ESO.

El objetivo fundamental del concurso es compartir pasajes escogidos de distintos géneros literarios mediante la lectura en voz alta sin que se realice como un ejercicio de simple expresión oral, y de este modo hablemos de

una lectura expresiva con valor de comunicación.

Las solicitudes de participación serán cumplimentadas electrónicamente mediante el formulario al que se podrá acceder a través de la dirección <http://convocatorias.educa.aragon.es>, accesible desde la página web www.educaragon.org.

Diario del Alto Aragón Escolar
C/ Ronda Estación, 4, 22005
Huesca
escolar@diariodelaltoaragon.es
www.diariodelaltoaragon.es
Coordina:
Verónica Allué y Jara Arnal

